

Ad 1



ACCORDO DI COLLABORAZIONE

TRA

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA

E

**MGIMO (UNIVERSITA' STATALE DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI di MOSCA)
DEL MINISTERO DEGLI ESTERI DELLA FEDERAZIONE RUSSA**



Un'istituzione federale statale autonoma dell'istruzione superiore «Università statale delle relazioni internazionali di Mosca del Ministero degli Esteri della Federazione Russa», in seguito MGIMO, nella persona del Rettore Anatoly V. Torkunov, che agisce secondo lo Statuto

e

l'Università degli Studi di Messina (Italia), nella persona del Rettore, prof. Pietro Navarra,

definite in seguito le «Parti»:

Prendendo in considerazione l'interesse delle Parti nell'instaurare una collaborazione culturale, scientifica e didattica nei settori di reciproco interesse scientifico dove la diversità culturale rappresenta uno stimolo piuttosto che un ostacolo sulla strada dell'innovazione e collaborazione internazionale:

si convengono sulle seguenti condizioni:

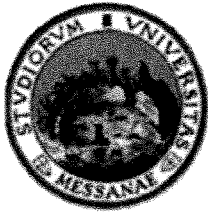
Articolo 1

Le Parti s'impegnano a collaborare nell'organizzazione delle manifestazioni congiunte nell'ambito didattico, scientifico e culturale, agli scambi scientifici in campi di interesse reciproco, a mantenere i più alti standard di insegnamento e di ricerca scientifica; informarsi tempestivamente circa le più recenti risultati della ricerca scientifica e provvedere allo scambio delle innovazioni.

Articolo 2

La collaborazione tra le Parti prevede le seguenti attività culturali e scientifiche:

- scambio di studiosi e di docenti, di ricercatori e di collaboratori scientifici, di personale tecnico-amministrativo e di studenti;
- scambio dei dottorandi per la stesura della tesi del dottorato (dissertazione) sotto la supervisione congiunta dei due relatori, di cui i termini di stesura e le condizioni saranno definiti in accordi aggiuntivi;
- progetti congiunti di ricerca in ambito di interesse comune;
- scambio di informazione, di pubblicazioni scientifiche e di altri materiali scientifici e didattici di interesse reciproco;
- iniziative congiunte quali seminari, lezioni, simposi ecc.;



- accesso all'apparecchiatura informatica e di ricerca e ad altre strutture/mezzi di entrambe le istituzioni.

Articolo 3

Gli obiettivi scientifici, le procedure di attuazione e i risultati attesi da ogni attività in questione svoltasi nel quadro della collaborazione saranno determinati in Accordi separati come allegati al presente Accordo di collaborazione. Nel quadro delle norme e dei regolamenti vigenti in ogni paese, le parti provvederanno a reperire le alle risorse finanziarie necessarie per l'attuazione di ogni specifica attività di collaborazione.

Articolo 4

Il presente Accordo entra in vigore nel momento della sua sottoscrizione dalle Parti e ha dura di 5(cinque) anni. Le eventuali modifiche o le integrazioni devono essere redatte dalle Parti in forma scritta.

Alla scadenza del periodo di 5(cinque) anni l'Accordo di collaborazione può essere prolungato per lo stesso periodo, nel caso in cui nel periodo precedente di 6 (sei) mesi nessuna delle Parti notifica per iscritto all'altra Parte una decisione di non rinnovarlo.

Articolo 5

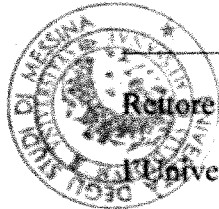
Il presente Accordo comprende testi identici in lingua italiana, inglese e russa, composti da 6 (sei) copie originali, tre per ciascuna delle Parti.

Data

Pietro Navarra

Data

Anatoly V. Torkunov



Rettore

Università degli Studi di Messina, Italia



Rettore

MGIMO, Russia



№ 2



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ МЕССИНЫ, ИТАЛИЯ
И
МГИМО МИД РОССИИ**



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», именуемое в дальнейшем МГИМО, в лице Ректора А.В. Торкунова, действующего на основании Устава,

и

Университет Мессины, Италия, в лице Ректора, профессора Пьетро Наварра,

вместе именуемые «Стороны»:

Учитывая заинтересованность Сторон в создании культурного и научно-дидактического сотрудничества в областях, представляющих взаимный научный интерес и культурное разнообразие как стимул, а не препятствие, к инновациям и международному сотрудничеству;

договорились о следующих условиях:

Статья 1

Стороны обязуются содействовать проведению совместных дидактических, научных и культурных мероприятий, а также научных обменов в областях, представляющих взаимный интерес, поддерживать самые высокие стандарты преподавания и научных исследований; своевременно знакомиться с современными научными тенденциями и обмениваться инновациями.

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами включает в себя следующие культурные и научные мероприятия:

- Обмен научно-педагогическими работниками, исследователями/научными сотрудниками, административно-хозяйственным персоналом и студентами;
- обмен аспирантами для написания диссертации под совместным руководством двух научных руководителей, сроки и условия которого будут определены в дополнительных соглашениях;
- совместные исследовательские проекты в областях, представляющих общий интерес;
- обмен информацией, научными работами и другими научно-дидактическими материалами, которые представляют взаимный интерес;



- совместные инициативы, такие как семинары, лекции, симпозиумы и т.д.;
- доступ к информационному и исследовательскому оборудованию и другим средствам обоих учреждений.

Статья 3

Научные цели, процедуры реализации, а также ожидаемые результаты каждого конкретного вида деятельности в рамках сотрудничества будут определены в отдельных Соглашениях в качестве приложений к настоящему Соглашению о сотрудничестве. В рамках норм и правил, действующих в каждой стране, Стороны занимаются поиском необходимых финансовых средств для осуществления каждой конкретной деятельности сотрудничества.

Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу на 5 (пять) лет с момента подписания Сторонами. Любые изменения и дополнения должны быть оформлены Сторонами в письменном виде. По окончании периода 5 (пяти) лет соглашение о сотрудничестве может быть пролонгировано в письменном виде на тот же срок, если за 6 (шесть) месяцев до истечения срока действия соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону о решении не продлевать его.

Статья 5

Настоящее Соглашение включает в себя идентичные тексты на итальянском, английском и русском языках, состоящие из 6 (шести) оригинальных экземпляров, по три для каждой из Сторон.

Дата

Пьетро Наварра

Ректор Университета Мессины, Италия



Дата

А.В. Гарионов

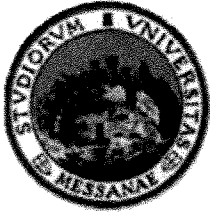
Ректор МГИМО МИД России



РР. 1



**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNIVERSITY OF MESSINA, ITALY
AND
MGIMO UNIVERSITY, RUSSIA**



The Federal state autonomous institution of higher education "Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation", hereinafter referred to as MGIMO University, represented by the Rector Anatoly V. Torkunov, acting on the Charter

and

the University of Messina (Italy), represented by the Rector prof. Pietro Navarra,

hereinafter referred to as «Parties»:

Taking into account the interest of the Parties in establishing a teaching, research and cultural cooperation in areas of mutual scientific interest, where cultural diversity is a stimulus rather than an obstacle on the path of innovation and international collaboration;

agree to the following conditions:

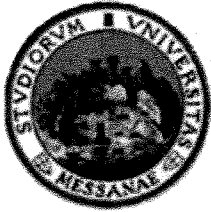
Article 1

The Parties undertake to cooperate in the organization of joint events within didactic, scientific and cultural fields, in the scientific exchange in areas of mutual interest, to maintain the highest standards of teaching and scientific research to promptly acquire information of the most recent result of scientific research and provide an exchange of innovations.

Article 2

The partnership between the parties foresees the following cultural and scientific activities:

- exchange of scholars and professors, researchers and scientific collaborators, technical and administrative staff and students;
- exchange of graduate students writing their dissertations, under the joint supervision of the two mentors, whose terms of drafting and conditions will be defined in additional agreements;
- joint research project in areas of common interest;
- exchange of information, scientific publications and other scientific and didactic material of mutual interest;
- joint initiatives such as seminars, lessons, symposium etc.;
- access to computer and research equipment and other facilities belonging to both institutions.



Article 3

The scientific goals, the mitigation procedures, the results expected from each activity in question carried out within the framework of the collaboration, will be determined in separate Agreements to this collaboration Agreement. According to the rules and regulations in force in each country, the Parties shall obtain the financial resources necessary for the implementation of each specific collaboration activity.

Article 4

This Agreement shall become effective when signed by the Parties and has a term of 5 (five) years. Any changes or amendments must be drawn up by the Parties in written form.

At the end of the five year period, the collaboration Agreement may be extended for the same period in written form, if in the previous six months neither Party has notified the other in writing the decision not to renew it.

Article 5

This Agreement includes identical texts in Italian, English and Russian, composed of six original copies, three for each of the Parties.

Data

Pietro Navarra

Rector

University of Messina, Italy

Data

Anatoly A. Tokunov

Rector

MGIMO University, Russia

AGREEMENT OF COOPERATION IN SCIENCE AND EDUCATION

BETWEEN

PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA (PFUR)

AND

UNIVERSITY OF MESSINA (UNIME)

Preamble

The Peoples' Friendship University of Russia (6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117198, Russian Federation) represented by Rector Vladimir M. Filippov in accordance to the Charter of PFUR and the University of Messina (Piazza Pugliatti, 1 – 98122, Messina, Italy) represented by Rector Pietro Navarra in accordance with UNIME Statute

HEREINAFTER referred to as Parties,

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

HEREBY the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions which shall encompass and enhance the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1

FORMAT OF COOPERATION

The cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both universities;
- mutual assistance in the establishment of new programmes;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops.

Article 2
FIELD OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and programmes. For each programme, both cooperating universities shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators shall be responsible to the relevant University authorities for reporting on the project status at least once a year.
3. The different faculties, institutes, colleges, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this Agreement.
4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.

Article 3
EXCHANGE OF STUDENTS

1. The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges shall be mutually determined by each Party in the work programmes signed in the framework of this Agreement.
2. The Parties will facilitate the securing of residence and academic activities for students, if applicable and necessary during the period of stay in the host University.

Article 4
EXCHANGE OF STAFF

1. The purpose of normal exchange of staff shall be teaching and research.
2. Following receipt of written credentials and proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.
3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits shall include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and staff members.

Article 5
**VOCATIONAL TRAINING AND EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE AND
TECHNICAL STAFF**

1. The Parties shall, upon mutual agreement, offer training opportunities to faculty and administrative and technical staff on a reciprocal basis.
2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of Article 4 shall apply.

Article 6
FUNDING AND FINANCE

1. Exchange or visits under this Agreement shall be organized reciprocally on an honorary basis.
2. Both institutions shall also endeavor to secure financial support for implementation of the Agreement from national and international institutions.
3. Financial matters will have to be negotiated for each specific project or programme and regulate them in the form of work programmes.

Article 7
MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, sex, sexual orientation, age, ethnicity, religion, national origin or disability.
2. Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

For the Peoples' Friendship University of Russia
Dr. Ruslan Grebnev
Head of International Scientific and Educational Cooperation Department

For the University of Messina:
Dr. Giuseppe Lucchese
Head of International Relations Organizational Unit

3. Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in clause 2 above.
4. This Agreement shall have duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.
5. Renewal of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties.

6. Any alterations of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and shall be expressed in writing.
7. This Agreement is made in 4 (four) hard copies, 2 (two) of which in Russian and 2 (two) in English, each of them being equally authentic. In case of disputes on the interpretation of the Protocol, the Parties shall use the text in the English language.

**FOR
UNIVERSITY OF MESSINA
ITALY**



Rector
Professor **PIETRO NAVARRA**

**FOR
PEOPLES' FRIENDSHIP
UNIVERSITY OF RUSSIA**



Rector
Professor **VLADIMIR M. FILIPPOV**

"06" 12 2016

"06" 12 2016

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ

МЕЖДУ

РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ДРУЖБЫ НАРОДОВ (РУДН)

И

УНИВЕРСИТЕТОМ МЕССИНА (UNIME)

Преамбула

Российский университет дружбы народов (Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6), представленный Ректором В.М.Филипповым в соответствии с Уставом РУДН и Университет Мессина (Пьяцца Пульятти, 1 – 98122, Мессина, Италия) представленный Ректором Пьетро Наврра в соответствии с Уставом UNIME, в дальнейшем обозначенные как “Стороны”,

УЧИТЫВАЯ взаимные интересы в области науки, образования, распространения знаний и технологий на долгосрочной некоммерческой основе,

ПРИЗНАВАЯ важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества,

Стороны соглашаются заключить Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве между двумя Университетами, которое должно охватывать все факультеты, институты, библиотеки и административные службы Университетов, что усилит ресурсную базу Сторон в соответствии с условиями, установленными Соглашением ниже.

Статья 1

ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;
- организации конференций и семинаров.

Статья 2 ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать взаимные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов хотя бы раз в год.
3. Факультеты, институты, кафедры и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей данного Соглашения.
4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

Статья 3 СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках данного Соглашения.
2. Обе Стороны должны содействовать студентам в обеспечении пребывания и академической деятельности, если это применимо или необходимо в период их обучения в принимающем Университете.

Статья 4 ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведении исследований.
2. В ответ на присланный запрос с резюме и программой деятельности, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.
3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.

Статья 5
**ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ**

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.
2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться содержанием пункта 3 статьи 4.

Статья 6
СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Обмены или визиты в рамках данного Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.
2. Стороны должны стремиться к реализации данного Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.
3. Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

Статья 7
МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ

1. Стороны соглашаются с политикой равенства возможностей по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку, а также признаку инвалидности.
2. Переговоры, реализация и отчеты по процессу, касающемуся сотрудничества между Сторонами, будет осуществляться координаторами:

Российский университет дружбы народов

Др. Руслан Гребнев

Директор Департамента международного научного и образовательного сотрудничества

Университет Мессина

Др. Джузеппе Лукьезе


Руководитель Департамента организации международного сотрудничества

3. Вопросы, возникающие в рамках реализации настоящего Соглашения, включая

права и обязанности Сторон, должны быть переданы лицам, уполномоченным в пункте 2 данной статьи.

4. Данное Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения данного Соглашения.
5. Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.
6. Любые изменения в Соглашении должны быть взаимно оговорены и согласованы Сторонами, после чего письменно оформлены в том же нормативном порядке, что и оригинальное Соглашение.
7. Данное Соглашение составлено в 4 (четырёх) экземплярах, по 2 (два) на русском и 2 (два) на английском языке, каждое из которых имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать текст на английском языке.

3А
Университет Мессина, Италия



Ректор
Проф. Пьетро Наварра

"06" 12 2016

3А
Российский университет дружбы
народов



Ректор
Проф. Владимир Михайлович
Филатов

"06" 12 2016